Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Uczynił to) tylko po to, by (dalsze) pokolenia synów Izraela nauczyły się (prowadzenia) wojny – tylko (z powodu) tych, którzy o nich przedtem nie wiedzieli. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczynił to tylko po to, by kolejne pokolenia Izraelitów nauczyły się sztuki wojennej — uczynił to więc ze względu na tych, którzy w tych wojnach nie uczestniczyli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby pokolenia synów Izraela *ich* doświadczyły, aby nauczyły się sztuki wojennej, te, które jej przedtem nie zaznały: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby wżdy wiedzieli potomkowie synów Izraelskich, i poznali, co jest walka, którzy jej zgoła przedtem nie znali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby się potym nauczyli synowie ich potykać z nieprzyjacioły a mieć zwyczaj walczenia: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a stało się to jedynie ze względu na dobro pokoleń izraelskich, aby je nauczyć sztuki wojennej, te zwłaszcza, które jej przedtem nie poznały - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to jedynie w tym celu, aby późniejsze pokolenia synów izraelskich nauczyły się prowadzenia wojny, więc tylko ci, którzy przedtem tego nie umieli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jedynie po to, aby pokolenia izraelskie poznały i nauczyły się sztuki wojennej, zwłaszcza te, które jej nie poznały: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | stało się tak jedynie dla dobra Izraelitów, aby nauczyć ich sztuki wojennej; szczególnie zaś dla tych pokoleń, które przedtem nie zaznały wojen. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | choćby jedynie przez wzgląd na pokolenia synów Izraela, by je nauczyć [sztuki] wojowania; a przede wszystkim te pokolenia, które przedtem nie zaznały wojen. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хіба через роди ізраїльських синів, щоб навчити їх воювати, тільки ті, що перед ними не пізнали їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | by służyły dla pokoleń synów Israela w poznaniu i wyćwiczeniu się w wojennym rzemiośle; choćby te, co nie poznały poprzednich walk: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tylko po to, by pokolenia synów Izraela tego doświadczyły, tak by je nauczyć prowadzenia wojny, jedynie tych, którzy przedtem tego nie doświadczyli: |